

ЕВРОПЕЙСКА СМЕТНА ПАЛАТА
TRIBUNAL DE CUENTAS EUROPEO
EVROPSKÝ ÚČETNÍ DVŮR
DEN EUROPÆISKE REVISIONSRET
EUROPÄISCHER RECHNUNGSHOF
EUROOPA KONTROLLIKODA
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΕΛΕΓΚΤΙΚΟ ΣΥΝΕΔΡΙΟ
EUROPEAN COURT OF AUDITORS
COUR DES COMPTES EUROPÉENNE
CÚIRT INIÚCHÓIRÍ NA HEORPA



EUROPSKI REVIZORSKI SUD
CORTE DEI CONTI EUROPEA
EIROPAS REVĪZIJAS PALĀTA
EUROPOS AUDITO RŪMAI

EURÓPAI SZÁMVEVŐSZÉK
IL-QORTI EWROPEA TAL-AWDITURI
EUROPESE REKENKAMER
EUROPEJSKI TRYBUNAŁ OBRACHUNKOWY
TRIBUNAL DE CONTAS EUROPEU
CURTEA DE CONTURI EUROPEANĂ
EURÓPSKY DVOR AUDÍTOROV
EVROPSKO RAČUNSKO SODIŠČE
EUROOPAN TILINTARKASTUSTUOMIOISTUIN
EUROPEISKA REVISIONSRÄTTEN

Verslag over de jaarrekening
van het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie
betreffende het begrotingsjaar 2013

vergezeld van de antwoorden van het Bureau

INLEIDING

1. Het Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie (hierna: "Bureau" ofwel "CdT"), gevestigd te Luxemburg, werd opgericht bij Verordening (EG) nr. 2965/94 van de Raad¹. Het Bureau heeft tot taak, voor de instellingen en organen van de Europese Unie desgewenst de vertalingen te verzorgen die nodig zijn voor hun activiteiten².

TOELICHTING BIJ DE BETROUWBAARHEIDSVKLAARING

2. De door de Rekenkamer gehanteerde controleaanpak omvat cijferanalyses, rechtstreekse toetsing van verrichtingen en een beoordeling van de essentiële beheersingsmaatregelen van de toezicht- en controlesystemen van het Bureau. Hierbij komt nog controle-informatie afkomstig uit het werk van andere controleurs (indien relevant) en een analyse van de "management representations".

BETROUWBAARHEIDSVKLAARING

3. Overeenkomstig het bepaalde in artikel 287 van het Verdrag betreffende de werking van de Europese Unie (VWEU) controleerde de Rekenkamer:

- a) de jaarrekening van het Bureau, die bestaat uit de financiële staten³ en de verslagen over de uitvoering van de begroting⁴ betreffende het per 31 december 2013 afgesloten begrotingsjaar,

¹ PB L 314 van 7.12.1994, blz. 1.

² Ter informatie geeft **bijlage II** een overzicht van de bevoegdheden en activiteiten van het Bureau.

³ Deze omvatten de balans en de economische resultatenrekening, de tabel van de kasstromen, de staat van de veranderingen van de nettoactiva en een overzicht van de belangrijkste grondslagen voor financiële verslaglegging en andere toelichtingen.

⁴ Deze omvatten de resultatenrekening van de begrotingsuitvoering en de bijlage daarbij.

- b) de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen bij de rekening.

De verantwoordelijkheid van de leiding

4. De leiding is verantwoordelijk voor het opstellen en de getrouwe weergave van de jaarrekening van het Bureau, alsmede voor de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen⁵:

- a) De verantwoordelijkheden van de leiding inzake de jaarrekening van het Bureau omvatten het opzetten, invoeren en in stand houden van een internebeheersingssysteem met betrekking tot de opstelling en de getrouwe weergave van financiële staten die geen afwijkingen van materieel belang als gevolg van fraude of fouten bevatten, het kiezen en toepassen van adequate grondslagen voor financiële verslaglegging op basis van de door de rekenplichtige van de Commissie vastgestelde boekhoudregels⁶ en het maken van boekhoudkundige schattingen die onder de gegeven omstandigheden redelijk zijn. De directeur keurt de jaarrekening van het Bureau goed nadat de rekenplichtige deze heeft voorbereid op basis van alle beschikbare gegevens en een toelichting bij de jaarrekening heeft opgesteld, waarin hij onder meer verklaart dat hij redelijke zekerheid heeft dat deze op alle materiële punten een getrouw beeld geeft van de financiële positie van het Bureau.
- b) De verantwoordelijkheden van de leiding inzake de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen en de inachtneming

⁵ Zie de artikelen 39 en 50 van Gedelegeerd Verordening (EU) nr. 1271/2013 van de Commissie (PB L 328 van 7.12.2013, blz. 42).

⁶ De door de rekenplichtige van de Commissie vastgestelde boekhoudregels zijn afgeleid van de International Public Sector Accounting Standards (IPSAS), uitgebracht door de Internationale Federatie van Accountants of, waar van toepassing, de International Accounting Standards (IAS)/International Financial Reporting Standards (IFRS), uitgebracht door de International Accounting Standards Board.

van het beginsel van goed financieel beheer omvatten het opzetten, invoeren en in stand houden van een doeltreffend en doelmatig internebeheersingssysteem, waarbij ook naar behoren toezicht wordt uitgeoefend en passende maatregelen worden getroffen ter voorkoming van onregelmatigheden en fraude en, indien nodig, rechtsvervolging wordt ingesteld om onverschuldigd betaalde of verkeerd gebruikte middelen terug te vorderen.

De verantwoordelijkheid van de controleur

5. De Rekenkamer heeft de verantwoordelijkheid om op basis van haar controle aan het Europees Parlement en de Raad⁷ een verklaring voor te leggen over de betrouwbaarheid van de jaarrekening en over de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen bij die rekening. De Rekenkamer verricht haar controle overeenkomstig de internationale controlestandaarden en de regels inzake beroepsethiek van IFAC en de internationale standaarden van hoge controle-instanties van INTOSAI. Volgens die standaarden moet de Rekenkamer de controle zodanig plannen en uitvoeren dat redelijke zekerheid wordt verkregen dat de jaarrekening van het Bureau geen afwijkingen van materieel belang bevat en de onderliggende verrichtingen bij die rekening wettig en regelmatig zijn.

6. De controle houdt in dat procedures worden uitgevoerd om controle-informatie te verkrijgen over de bedragen en mededelingen in de rekeningen en over de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen. De selectie van de procedures is afhankelijk van het oordeel van de controleur, dat is gebaseerd op de inschatting van de risico's op afwijkingen van materieel belang in de rekeningen en op niet-conformiteit van materieel belang van de onderliggende verrichtingen met vereisten uit de regelgeving van de Europese Unie, hetzij door fraude, hetzij door fouten. Bij deze

⁷ Artikel 107 van Verordening (EU) nr. 1271/2013.

risico-inschatting kijkt de controleur naar de internebeheersingsmaatregelen met betrekking tot de opstelling en getrouwe weergave van de rekeningen en naar de toezicht- en controlesystemen die worden gehanteerd ter waarborging van de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen en zet hij controleprocedures op die onder de gegeven omstandigheden adequaat zijn. Bij de controle worden tevens de geschiktheid van de gehanteerde grondslagen voor financiële verslaglegging en de redelijkheid van de boekhoudkundige schattingen beoordeeld, evenals de algehele presentatie van de rekeningen.

7. De Rekenkamer is van oordeel dat de verkregen controle-informatie toereikend is en geschikt als grondslag voor haar betrouwbaarheidsverklaring.

Oordeel over de betrouwbaarheid van de rekeningen

8. Naar het oordeel van de Rekenkamer geeft de jaarrekening van het Bureau op alle materiële punten een getrouw beeld van zijn financiële situatie per 31 december 2013 en van de resultaten van zijn verrichtingen en kasstromen in het op die datum afgesloten jaar, overeenkomstig de bepalingen van zijn financieel reglement en de door de rekenplichtige van de Commissie vastgestelde boekhoudregels.

Oordeel over de wettigheid en regelmatigheid van de onderliggende verrichtingen bij de rekeningen

9. Naar het oordeel van de Rekenkamer zijn de onderliggende verrichtingen bij de jaarrekening betreffende het per 31 december 2013 afgesloten begrotingsjaar op alle materiële punten wettig en regelmatig.

10. De hiernavolgende opmerkingen doen niets af aan de oordelen van de Rekenkamer.

OPMERKINGEN OVER DE WETTIGHEID EN REGELMATIGHEID VAN DE VERRICHTINGEN

11. In 2008 sloot het Bureau 472 kaderovereenkomsten met vertaaldienstverleners voor een periode van maximaal vier jaar. Teneinde bij de in 2012 te ondertekenen kaderovereenkomsten betere voorwaarden te bedingen, wenste het Bureau deel te nemen aan de lopende aanbestedingsprocedure voor vertaaldiensten van de Commissie. Er kon met de Commissie echter geen overeenstemming worden bereikt betreffende de contractbepalingen. In plaats daarvan verlengde het Bureau de bestaande kaderovereenkomsten met een jaar. Deze verlenging berust wel op een naar behoren door de directeur van het Bureau goedgekeurde afwijking, maar is in strijd met de uitvoeringsbepalingen bij het financieel reglement van het Bureau, die voor kaderovereenkomsten een maximale periode van vier jaar voorschrijven.

OPMERKINGEN OVER DE INTERNEBEHEERSINGSMATREGELEN

12. De formele delegaties (subdelegaties) van ordonnateurs (gedelegeerd ordonnateurs) komen niet altijd overeen met de ordonnateursrechten voor verrichtingen in het ABAC-boekhoudsysteem.

OVERIGE OPMERKINGEN

13. De kasmiddelen van het Bureau stegen verder van 35 miljoen euro eind 2012 tot 40 miljoen euro eind 2013 (het begrotingsoverschot en de reserves stegen van 30,9 miljoen euro tot 37,5 miljoen euro). Dit wijst erop dat er ruimte is voor prijsverlagingen.

14. Het Bureau werd in 1994 operationeel en heeft tot op heden gewerkt op basis van briefwisseling en uitwisselingen met de gastlidstaat. Toch bestaat tussen het Bureau en de lidstaat een alomvattende zetelovereenkomst. Een dergelijke overeenkomst zou de transparantie nog bevorderen ten aanzien van de omstandigheden waaronder het Bureau en zijn personeel opereren.

FOLLOW-UP VAN DE OPMERKINGEN VAN HET VOORGAANDE JAAR

15. ***Bijlage I*** bevat een overzicht van de corrigerende maatregelen die zijn getroffen naar aanleiding van de opmerkingen van de Rekenkamer van het voorgaande jaar.

Dit verslag werd door kamer IV onder voorzitterschap van de heer Pietro RUSSO, lid van de Rekenkamer, te Luxemburg vastgesteld op haar vergadering van 16 september 2014.

Voor de Rekenkamer

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA
President

Follow-up van de opmerkingen van het voorgaande jaar

Jaar	Opmerking van de Rekenkamer	Stand van de corrigerende maatregel (Afgerond / Loopt nog / Nog af te handelen / N.v.t.)
2012	Eind 2012 bezat het Bureau kasmiddelen en kortetermijndeposito's ter waarde van 35 miljoen euro (het begrotingsoverschot en de reserves beliepen 30,9 miljoen euro). Het Bureau kan de prijzen niet gedurende het jaar aanpassen om de inkomsten en uitgaven in evenwicht te brengen, hoewel het wel eens zijn klanten heeft terugbetaald om het overschot te verkleinen.	Loopt nog
2012	Krachtens hun oprichtingsverordening zijn 20 regelgevende agentschappen die de Rekenkamer in 2012 controleerde, gehouden voor al hun vertalingsbehoeften gebruik te maken van het Bureau (hetzelfde geldt krachtens de oprichtingsverordening van het Bureau voor vier andere agentschappen). Andere agentschappen zijn niet verplicht gebruik te maken van het Bureau. Ze zouden hun kosten kunnen verlagen door lokale dienstverleners in te schakelen voor niet-technische documenten. Naar het oordeel van de Rekenkamer zou de wetgever moeten overwegen om dit alle agentschappen toe te staan.	Loopt nog

Vertaalbureau voor de organen van de Europese Unie (Luxemburg)**Bevoegdheden en activiteiten**

Bevoegdheden van de Unie volgens het Verdrag	De vertegenwoordigers van de regeringen der lidstaten hebben in onderlinge overeenstemming een verklaring aangenomen betreffende de oprichting bij de in Luxemburg gevestigde vertaaldiensten van de Commissie van een vertaalbureau voor de organen van de Unie dat de vertalingen zal verzorgen die nodig zijn voor de werking van de organen en diensten waarvan de zetels zijn vastgesteld bij besluit van 29 oktober 1993.
Bevoegdheden van het Bureau <i>(Verordening (EG) nr. 2965/94 van de Raad, zoals laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1645/2003)</i>	<p>Doelstellingen</p> <p>De vertalingen verzorgen die nodig zijn voor de werking van de volgende organen:</p> <ul style="list-style-type: none"> – het Europees Milieuagentschap; – de Europese Stichting voor Opleiding; – het Europees Waarnemingscentrum voor drugs en drugsverslaving; – het Europees Geneesmiddelenbureau; – het Europees Agentschap voor veiligheid en gezondheid op het werk; – het Harmonisatiebureau voor de interne markt (merken, tekeningen en modellen); – de Europese Politiedienst (Europol) en de Europol-Drugseenheid. <p>Andere dan de hierboven genoemde, door de Raad opgerichte organisaties kunnen gebruik maken van de diensten van het Bureau. De instellingen en de organen van de Europese Unie die over een eigen vertaaldienst beschikken, mogen zo nodig vrijwillig een beroep doen op het Bureau.</p> <p>Het Bureau neemt volledig deel aan de werkzaamheden van het Interinstitutioneel Vertaalcomité.</p> <p>Taken</p> <ul style="list-style-type: none"> – Treffen van voorzieningen voor samenwerking met organen en instellingen; – deelnemen aan de werkzaamheden van het Interinstitutioneel Vertaalcomité.
Organisatie	<p>Raad van bestuur</p> <p><i>Samenstelling</i></p> <ul style="list-style-type: none"> – Eén vertegenwoordiger per lidstaat; – twee vertegenwoordigers van de Commissie; – één vertegenwoordiger van elke organisatie, elk orgaan of elke instelling die een beroep doet op de diensten van het Bureau. <p><i>Taken</i></p> <p>Het vaststellen van de jaarlijkse begroting en het werkprogramma van het Bureau, de lijst van het aantal ambten en het jaarverslag.</p> <p>Directeur</p> <p>Benoemd door de raad van bestuur op voorstel van de Commissie.</p> <p>Externe controle</p> <p>Europese Rekenkamer.</p> <p>Interne controle</p>

	<p>Dienst Interne audit van de Europese Commissie (DIA).</p> <p>Kwijtingverlenende autoriteit Europees Parlement, op aanbeveling van de Raad.</p>
In 2013 (2012) ter beschikking van het Bureau gestelde middelen	<p>Definitieve begroting: 52,194 (48,293) miljoen euro</p> <p>Personeelsbestand: 206 (225) posten opgenomen in de lijst van het aantal ambten, waarvan 193 (199) bezet + 23 (17) arbeidscontractanten</p> <p>Totaalaantal personeelsleden: 216 (216), ingezet voor het verrichten van: uitvoerende taken: 118 (114) administratieve taken: 98 (102)</p>
Producten en diensten 2013 (2012)	<p>Aantal vertaalde pagina's: 804 986 (735 007)</p> <p>Aantal pagina's per taal:</p> <ul style="list-style-type: none"> – officiële talen: 800 221 (722 505) – overige talen: 4 765 (12 502) <p>Aantal pagina's per cliënt:</p> <ul style="list-style-type: none"> – organen: 780 310 (707 888) – instellingen: 24 676 (27 119) <p>Aantal door freelancers vertaalde pagina's: 512 524 (480 695)</p>
<i>Bron:</i> Door het Bureau verstrekte bijlage.	

ANTWOORD VAN HET VERTAALBUREAU

Paragraaf 11:

Het Vertaalbureau heeft zich in het verleden voor dit soort vertaaldiensten aangesloten bij de aanbesteding van de Commissie. Wat de genoemde aanbesteding betreft, is de Commissie vrij laat met haar voorbereidingen begonnen en heeft zij de voorwaarden voor het Vertaalbureau gewijzigd zodat deze verschillen van de vorige aanbesteding van vier jaar geleden. Het Vertaalbureau kon helaas niet met de Commissie tot een akkoord komen over de voorwaarden. Bovendien viel de aanvangsdatum voor de nieuwe contracten niet samen met de datum waarop de bestaande contracten afliepen, wat het Vertaalbureau voor praktische problemen stelde.

Daarom heeft het Vertaalbureau beslist voor dit specifieke soort vertaaldiensten een eigen aanbesteding te organiseren en de bestaande contracten met één jaar te verlengen om deze omvangrijke aanbesteding degelijk te kunnen voorbereiden. Gezien de impact op het Vertaalbureau indien geen nieuwe contracten zouden zijn gesloten op de datum waarop de bestaande contracten afliepen, werd het als gerechtvaardigd beschouwd de bestaande contracten te verlengen.

Paragraaf 12:

Het Vertaalbureau heeft de formele delegatie bijgewerkt om deze in overeenstemming te brengen met de rechten in ABAC. De bestaande interne procedure om delegaties in ABAC actueel te houden werd licht gewijzigd om verschillen tussen de rechten in ABAC en de formele delegaties te vermijden.

Paragraaf 13:

Het Vertaalbureau is zich er ten volle van bewust dat het voor het tweede opeenvolgende jaar een overschot heeft gegenereerd, maar er moet op worden gewezen dat het overschot van 2013 voortkomt uit externe factoren waarover het Vertaalbureau geen controle had, met name het feit dat

het aantal gefactureerde bladzijden hoger lag dan geraamd, dat de salarisverhoging werd geannuleerd en dat de pensioenbijdrage aan het Vertaalbureau werd teruggestort.

De begroting 2013 van het Vertaalbureau was in 2012 opgesteld in het licht van het economisch verlies van 1 miljoen euro in 2011 en de grote onzekerheid over de inkomsten uit Gemeenschapsmerken. Pas in december 2012 kon het Vertaalbureau in het voorontwerp van begroting voor 2014 op de financiële resultaten reageren door de begroting 2014 voor te stellen met een tekort van 1 092 890 euro, dat zou worden gefinancierd uit de eerder gecreëerde voorziening voor prijsstabiliteit. Op basis van de kostenanalyse uit 2012 en de analyse van de eerste helft van 2013 heeft het Vertaalbureau de prijzen voor 2014 aanzienlijk aangepast, niet alleen om veranderingen in de kosten van producten weer te geven maar ook om een deel van het overschot weg te werken. Daarom was de begroting 2014 van begin af opgezet als een begroting met een tekort; het tekort van 4 106 650 euro wordt in evenwicht gebracht door de in de vorige jaren opgebouwde voorziening voor prijsstabiliteit.

Ook de begroting 2015 zal worden voorbereid als een begroting met een tekort teneinde een deel van het overschot uit de voorgaande jaren te absorberen. Op basis van de kostenanalyse van medio 2014 en de simulaties en geraamde volumes voor 2015 zullen verdere prijswijzigingen worden voorgesteld voor 2015. Als extra maatregel heeft het Vertaalbureau voor het eerst in zijn bestaan de raad van bestuur voorgesteld de prijzen voor 2014 in het midden van dat jaar verder te verlagen om sneller te kunnen reageren en de positieve financiële resultaten van 2013 aan zijn cliënten te doen terugvloeien.

Paragraaf 14:

De werkzaamheden in verband met de vestigingsovereenkomst bevinden zich in de eindfase. De ontwerpovereenkomst werd aan de Luxemburgse overheid (*Conseil de Gouvernement*) voorgelegd en werd tijdens diens bijeenkomst van eind april besproken en goedgekeurd. Het Vertaalbureau wacht nu op de bevestiging van een datum voor de ondertekening van de overeenkomst door de Luxemburgse autoriteiten.